

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б. Н. ЕЛЬЦИНА

**УТВЕРЖДАЮ**  
Декан гуманитарного  
факультета Бекбалаев А. А.  
2023



## Практический курс перевода первого иностранного языка (немецкий)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**  
Специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР Перевод и переводоведение  
Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **17 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 612

в том числе:

аудиторные занятия 326

самостоятельная работа 212,8

экзамены 71,4

Виды контроля в семестрах:

экзамены 7, 8

зачеты 5, 6, 7, 8, 9

зачеты с оценкой 10

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр<br>(<Курс><Семестр<br>на курсе>) | 5 (3.1) |      | 6 (3.2) |      | 7 (4.1) |      | 8 (4.2) |      | 9 (5.1) |      | 10 (5.2) |      | Итого |       |
|------------------------------------------|---------|------|---------|------|---------|------|---------|------|---------|------|----------|------|-------|-------|
| Неделя                                   | 18 4/6  |      | 17 2/6  |      | 19      |      | 15 4/6  |      | 18      |      | 8 2/6    |      |       |       |
| Вид занятий                              | УП      | РП   | УП      | РП   | УП      | РП   | УП      | РП   | УП      | РП   | УП       | РП   | УП    | РП    |
| Лабораторные                             | 38      | 38   | 36      | 36   | 19      | 19   | 16      | 16   | 8       | 8    | 16       | 16   | 133   | 133   |
| Практические                             | 38      | 38   | 36      | 36   | 19      | 19   | 16      | 16   | 68      | 68   | 16       | 16   | 193   | 193   |
| Контактная                               | 0,2     | 0,2  | 0,2     | 0,2  | 0,2     | 0,2  | 0,2     | 0,2  | 0,2     | 0,2  | 0,2      | 0,2  | 1,2   | 1,2   |
| Контактная.                              |         |      |         |      | 0,3     | 0,3  | 0,3     | 0,3  |         |      |          |      | 0,6   | 0,6   |
| В том числе инт.                         | 40      | 40   | 40      | 40   | 38      | 38   | 32      | 32   | 76      | 76   | 32       | 32   | 258   | 258   |
| Итого ауд.                               | 76      | 76   | 72      | 72   | 38      | 38   | 32      | 32   | 76      | 76   | 32       | 32   | 326   | 326   |
| Контактная                               | 76,2    | 76,2 | 72,2    | 72,2 | 38,5    | 38,5 | 32,5    | 32,5 | 76,2    | 76,2 | 32,2     | 32,2 | 327,8 | 327,8 |
| Сам. работа                              | 31,8    | 31,8 | 35,8    | 35,8 | 33,8    | 33,8 | 39,8    | 39,8 | 31,8    | 31,8 | 39,8     | 39,8 | 212,8 | 212,8 |
| Часы на<br>контроль                      |         |      |         |      | 35,7    | 35,7 | 35,7    | 35,7 |         |      |          |      | 71,4  | 71,4  |
| Итого                                    | 108     | 108  | 108     | 108  | 108     | 108  | 108     | 108  | 108     | 108  | 72       | 72   | 612   | 612   |

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1  | Практический курс перевода (1-го иностранного (немецкого) языка) способствует комплексной реализации целей обучения иностранным языкам: воспитательной, общеобразовательной, профессиональной и практической.                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.2  | Воспитательная цель курса: формирование правильной системы мировоззренческих взглядов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 1.3  | Общеобразовательная цель: расширение кругозора обучающихся, формирование переводческой компетенции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 1.4  | Профессиональная цель: сформировать у обучаемых базовую часть переводческой компетенции.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.5  | Практическая цель: совершенствование практической подготовки будущих переводчиков: приобрести навыки письменного, устного и двустороннего перевода, владеть, иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода.                                                                                                                      |
| 1.6  | Целью преподавания данной дисциплины является приобретение будущими специалистами систематизированных, соответствующих современному уровню фундаментальных наук, знаний об общем определении понятия «перевод» и границы перевода, об особенностях и типах устного и двустороннего перевода; об особенностях и типах письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи - важная составляющая процесса перевода. |
| 1.7  | Таким образом, изучение данной комплексной дисциплины преследует как теоретическую, так и практическую цели.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 1.8  | Задачей практического курса перевода является:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 1.9  | - формирование умений, необходимых переводчику в тех или иных видах перевода (письменном или устном), при переводах текстов той или иной тематики, тех или иных жанров (научно-технический, художественный перевод, перевод деловых бумаг и т.д. ).                                                                                                                                                                           |
| 1.10 | - обеспечить активное владение словарным составом, пониманием оригинала, выбор варианта перевода, нахождение соответствий для языковых единиц в составе текста.                                                                                                                                                                                                                                                               |

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

|                    |                                                                                                              |      |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Цикл (раздел) ООП: |                                                                                                              | Б1.Б |
| 2.1                | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>                                                 |      |
| 2.1.1              | Практический курс первого иностранного языка                                                                 |      |
| 2.1.2              | Лексикология                                                                                                 |      |
| 2.1.3              | Стилистика                                                                                                   |      |
| 2.1.4              | Лексикология                                                                                                 |      |
| 2.1.5              | Стилистика                                                                                                   |      |
| 2.1.6              | Практический курс первого иностранного языка                                                                 |      |
| 2.2                | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |      |
| 2.2.1              | Практический курс научно-технического перевода                                                               |      |
| 2.2.2              | Практический курс письменного перевода в специальных областях                                                |      |
| 2.2.3              | Практический курс художественного перевода                                                                   |      |
| 2.2.4              | Практический курс устного последовательного перевода                                                         |      |

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода**

#### Знать:

|           |                                                                                                     |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | понятие эквивалентности и адекватности перевода                                                     |
| Уровень 2 | виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности |
| Уровень 3 | способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода                            |

#### Уметь:

|           |                                                                                                                   |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | проводить анализ переводческих трансформаций                                                                      |
| Уровень 2 | достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода                                                |
| Уровень 3 | добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации |

#### Владеть:

|           |                                                                                                                          |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 1 | базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|           |                                                                                                                     |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Уровень 2 | приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне |
| Уровень 3 |                                                                                                                     |

| <b>ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</b> |                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>Знать:</b>                                                                                                              |                                                                           |
| Уровень 1                                                                                                                  | Теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования |
| Уровень 2                                                                                                                  |                                                                           |
| Уровень 3                                                                                                                  |                                                                           |
| <b>Уметь:</b>                                                                                                              |                                                                           |
| Уровень 1                                                                                                                  | контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса                |
| Уровень 2                                                                                                                  |                                                                           |
| Уровень 3                                                                                                                  |                                                                           |
| <b>Владеть:</b>                                                                                                            |                                                                           |
| Уровень 1                                                                                                                  | методами редактирования и саморедактирования текста                       |
| Уровень 2                                                                                                                  |                                                                           |
| Уровень 3                                                                                                                  |                                                                           |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

|            |                                                                                                                                               |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1</b> | <b>Знать:</b>                                                                                                                                 |
| 3.1.1      | -особенности и типы устного и двустороннего перевода;                                                                                         |
| 3.1.2      | -особенности и типы письменного и двустороннего перевода; что культура языка и речи- важнейшая составляющая процесса перевода.                |
| <b>3.2</b> | <b>Уметь:</b>                                                                                                                                 |
| 3.2.1      | - делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык;                                                           |
| 3.2.2      | - разбираться в вспомогательных видах устного перевода;                                                                                       |
| 3.2.3      | - различать основные социальные функции перевода;                                                                                             |
| 3.2.4      | -различать основные формы, виды и жанры перевода;                                                                                             |
| 3.2.5      | -различать комбинированные виды устного и письменного перевода.                                                                               |
| <b>3.3</b> | <b>Владеть:</b>                                                                                                                               |
| 3.3.1      | - иметь опыт делать перевод с листа с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык, письменного, устного и двустороннего перевода. |
| 3.3.2      | -в достаточной степени немецким языком, позволяющим усваивать и обсуждать содержание дисциплины для расширения профессионального кругозора.   |

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                                      | Семестр / Курс | Часов | Компетен-ции | Литература | Инте ракт. | Примечание          |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------|--------------|------------|------------|---------------------|
|             | <b>Раздел 1. Основы теории перевода. Сущность перевода.</b>                                    |                |       |              |            |            |                     |
| 1.1         | Значение термина «перевод». Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной /Пр/ | 5              | 12    | ПК-9 ПК-10   | Л1.1 Л2.1  | 0          |                     |
| 1.2         | Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной /Лаб/                            | 5              | 12    | ПК-9 ПК-10   | Л1.1 Л2.1  | 8          | Дискуссия, интервью |
| 1.3         | Языковые формы, языковые значения и внеязыковая ситуация при переводе /Ср/                     | 5              | 6     | ПК-9 ПК-10   | Л1.1 Л2.1  | 0          |                     |

|     |                                                                                                                                                |   |    |            |           |    |                                                                     |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|------------|-----------|----|---------------------------------------------------------------------|
| 1.4 | Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. /Пр/                                  | 5 | 12 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 8  | Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале                |
| 1.5 | Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. /Лаб/                                 | 5 | 12 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 6  | Занятия с участием носителей языка                                  |
| 1.6 | Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. /Ср/                                  | 5 | 6  | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 0  |                                                                     |
|     | <b>Раздел 2. Учет значений артикля при переводе на русский язык</b>                                                                            |   |    |            |           |    |                                                                     |
| 2.1 | Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. /Пр/  | 6 | 16 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 12 | Интервью, анализ конкретных ситуаций                                |
| 2.2 | Учет значений артикля при переводе на русский язык. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. /Лаб/ | 6 | 16 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 12 | Занятия с приглашением сотрудников немецких организаций (GIZ, DAAD) |
| 2.3 | Учет значений артикля при переводе на русский язык /Ср/                                                                                        | 6 | 16 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 0  |                                                                     |
|     | <b>Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.</b>                                                                                             |   |    |            |           |    |                                                                     |
| 3.1 | Перевод предложений с прилагательными в качестве определений /Пр/                                                                              | 6 | 4  | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 4  | Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале                |
| 3.2 | Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Лаб/                                                                            | 6 | 4  | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 4  | Занятия с приглашением сотрудника посольства Германии               |
| 3.3 | Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. /Ср/                                                                             | 6 | 4  | ПК-10 ПК-9 | Л1.1 Л2.1 | 0  |                                                                     |
| 3.4 | Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами /Пр/                                                                                   | 6 | 4  | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 0  |                                                                     |
| 3.5 | Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами /Лаб/                                                                                  | 6 | 4  | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 0  |                                                                     |
| 3.6 | Перевод предложений содержащих конструкций с предлогами /Ср/                                                                                   | 6 | 4  | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 0  |                                                                     |
|     | <b>Раздел 4. Проблемы языкового оформления переводного текста.</b>                                                                             |   |    |            |           |    |                                                                     |
| 4.1 | Система и норма языка. Речевая норма (узус). /Лаб/                                                                                             | 6 | 12 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 4  | Интервью                                                            |
| 4.2 | Система и норма языка. Речевая норма (узус). /Пр/                                                                                              | 6 | 12 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 4  | Дискуссия                                                           |

|     |                                                                                                                        |   |      |            |           |   |                                                       |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|------------|-----------|---|-------------------------------------------------------|
| 4.3 | Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. /Ср/         | 6 | 11,8 | ПК-9 ПК-10 | Л1.1 Л2.1 | 0 |                                                       |
| 4.4 | /Зачёт/                                                                                                                | 6 | 0    | ПК-9 ПК-10 | Л1.1      | 0 |                                                       |
| 4.5 | /КрТО/                                                                                                                 | 6 | 0,2  |            |           | 0 |                                                       |
|     | <b>Раздел 5. Проблемы передачи содержания в переводе (лексико-фразеологические и стилистические проблемы перевода)</b> |   |      |            |           |   |                                                       |
| 5.1 | Перевод фразеологизмов. 2. Классификация фразеологических единиц. /Пр/                                                 | 7 | 6    | ПК-9       | Л1.2 Л2.2 | 6 | Выездные занятия - занятия в немецком читальном       |
| 5.2 | Перевод фразеологизмов. /Лаб/                                                                                          | 7 | 6    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 6 | Занятия с участием носителей языка                    |
| 5.3 | Перевод фразеологизмов. /Ср/                                                                                           | 7 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                       |
| 5.4 | Учет жанровых клише и формул при переводе /Пр/                                                                         | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Дискуссия                                             |
| 5.5 | Учет жанровых клише и формул при переводе /Лаб/                                                                        | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Дискуссия                                             |
| 5.6 | Официальные наименования партий, организаций, органов управления /Ср/                                                  | 7 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                       |
| 5.7 | Стиль языка /Пр/                                                                                                       | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Анализ пройденного материала                          |
| 5.8 | Стиль языка /Лаб/                                                                                                      | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Интервью                                              |
| 5.9 | Проблемы языкового оформления переводного текста. 2. Стилистический фактор. 3. Функциональный стиль. /Ср/              | 7 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                       |
|     | <b>Раздел 6. Лексика провоцирующая переводческие ошибки.</b>                                                           |   |      |            |           |   |                                                       |
| 6.1 | Особенности передачи слов реалий /Пр/                                                                                  | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Занятия с приглашением сотрудника посольства Германии |
| 6.2 | Особенности передачи слов реалий /Лаб/                                                                                 | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Ролевые игры                                          |
| 6.3 | Некоторые особенности передачи значений слов- реалий. /Ср/                                                             | 7 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                       |
| 6.4 | «Ложные друзья переводчика» /Пр/                                                                                       | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Интервью                                              |
| 6.5 | «Ложные друзья переводчика» /Лаб/                                                                                      | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Дискуссия                                             |
| 6.6 | Лексика провоцирующая переводческие ошибки. «Ложные друзья переводчика». /Ср/                                          | 7 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                       |
|     | <b>Раздел 7. Грамматические проблемы перевода</b>                                                                      |   |      |            |           |   |                                                       |

|      |                                                                                                                                                                     |   |     |            |           |   |                                                      |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-----|------------|-----------|---|------------------------------------------------------|
| 7.1  | Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия. /Пр/                                                                                                  | 7 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале |
| 7.2  | Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия. /Лаб/                                                                                                 | 7 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Интервью                                             |
| 7.3  | Виды придаточных предложений условия. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условия. /Ср/                                                            | 7 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                      |
| 7.4  | Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными. /Пр/                                                                                           | 7 | 1   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 1 | Анализ пройденного материала                         |
| 7.5  | Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными. /Лаб/                                                                                          | 7 | 1   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 1 | Дискуссия                                            |
| 7.6  | Разновидности придаточных уступительных предложений в немецком языке. /Ср/                                                                                          | 7 | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                      |
| 7.7  | Конструкции с глаголом lassen . Их перевод на русский язык. /Пр/                                                                                                    | 7 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Рольевые игры                                        |
| 7.8  | Конструкции с глаголом lassen . Их перевод на русский язык. /Лаб/                                                                                                   | 7 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2 | Дискуссия                                            |
| 7.9  | Конструкции с глаголом lassen . Их перевод на русский язык. /Ср/                                                                                                    | 7 | 6   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                      |
| 7.10 | /Экзамен/                                                                                                                                                           | 7 | 36  | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                      |
| 7.11 | /КрЭж/                                                                                                                                                              | 8 | 0,3 |            |           | 0 |                                                      |
|      | <b>Раздел 8. Грамматические проблемы перевода.</b>                                                                                                                  |   |     |            |           |   |                                                      |
| 8.1  | Причастия I и II. Их образование, значение и перевод этих причастий в роли определения. Распространенное причастное определение. Его перевод на русский язык. /Пр/  | 8 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4 | Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале |
| 8.2  | Причастия I и II. Их образование, значение и перевод этих причастий в роли определения. Распространенное причастное определение. Его перевод на русский язык. /Лаб/ | 8 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4 | Занятия с приглашением носителей языка               |
| 8.3  | Причастия I и II. Распространенное причастное определение. Его перевод на русский язык. /Ср/                                                                        | 8 | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                      |
| 8.4  | Причастие I с частицей zu. Его значение и перевод. /Пр/                                                                                                             | 8 | 3   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 3 | дискуссия                                            |
| 8.5  | Причастие I с частицей zu. Его значение и перевод. /Лаб/                                                                                                            | 8 | 3   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 3 | интервью                                             |
| 8.6  | Причастие I с частицей zu. Его значение и перевод. /Ср/                                                                                                             | 8 | 10  | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                      |
|      | <b>Раздел 9. Перевод экономических текстов.</b>                                                                                                                     |   |     |            |           |   |                                                      |
| 9.1  | Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики. /Пр/                                                                                               | 8 | 5   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 5 | занятие с приглашением носителей языка               |

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                      |   |      |            |           |    |                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|------|------------|-----------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9.2                                       | Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики. /Лаб/                                                                                                                                                               | 8 | 5    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 5  | интервью                                                                                                                        |
| 9.3                                       | Предлоги в экономических текстах. Перевод экономической лексики. /Ср/                                                                                                                                                                | 8 | 8    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0  |                                                                                                                                 |
| 9.4                                       | Перевод деловых писем. /Пр/                                                                                                                                                                                                          | 8 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4  | дискуссия                                                                                                                       |
| 9.5                                       | Перевод деловых писем. /Лаб/                                                                                                                                                                                                         | 8 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4  | ролевые игры                                                                                                                    |
| 9.6                                       | Перевод деловых писем. /Ср/                                                                                                                                                                                                          | 8 | 10   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0  |                                                                                                                                 |
| 9.7                                       | /Экзамен/                                                                                                                                                                                                                            | 8 | 35,7 | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0  |                                                                                                                                 |
| 9.8                                       | /КрЭж/                                                                                                                                                                                                                               | 8 | 0,3  |            |           | 0  |                                                                                                                                 |
| <b>Раздел 10. Пресса</b>                  |                                                                                                                                                                                                                                      |   |      |            |           |    |                                                                                                                                 |
| 10.1                                      | Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов. /Пр/                                                                                                                                                    | 9 | 20   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 20 | Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале библиотеки им. К.Баялинова, дискуссия, анализ пройденного материала        |
| 10.2                                      | Особенности перевода официально-деловых, газетно - публицистических текстов. /Лаб/                                                                                                                                                   | 9 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4  | Анализ пройденного материала                                                                                                    |
| 10.3                                      | Перевод газетно- журнальных заголовков. 2. Перевод газетной статьи. 3. Особенности перевода официально-деловых, газетно-публицистических текстов. 4. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. /Ср/ | 9 | 6    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0  |                                                                                                                                 |
| <b>Раздел 11. Международные отношения</b> |                                                                                                                                                                                                                                      |   |      |            |           |    |                                                                                                                                 |
| 11.1                                      | Визиты. /Пр/                                                                                                                                                                                                                         | 9 | 14   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 14 | Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале (дискуссия, анализ пройденного материала, занятия с приглашением носителя) |
| 11.2                                      | Визиты. /Лаб/                                                                                                                                                                                                                        | 9 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2  | Дискуссия                                                                                                                       |
| 11.3                                      | Визиты. /Ср/                                                                                                                                                                                                                         | 8 | 4    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0  |                                                                                                                                 |
| 11.4                                      | Международные отношения. /Пр/                                                                                                                                                                                                        | 9 | 10   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 10 | Рольевые игры, анализ пройденного материала                                                                                     |
| 11.5                                      | Международные отношения. /Лаб/                                                                                                                                                                                                       | 9 | 2    | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 2  | Интервью                                                                                                                        |

|      |                                                                                             |    |     |            |           |   |                                                                     |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----|------------|-----------|---|---------------------------------------------------------------------|
| 11.6 | Международные отношения. /Ср/                                                               | 9  | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                                     |
|      | <b>Раздел 12. Грамматические проблемы перевода</b>                                          |    |     |            |           |   |                                                                     |
| 12.1 | Значение и перевод глагола dürfen в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом I. /Пр/ | 9  | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 8 | Занятия с приглашением сотрудников немецких организаций (GIZ, DAAD) |
| 12.2 | Значение и перевод глагола dürfen в претерите конъюнктива в сочетании с инфинитивом I. /Ср/ | 9  | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                                     |
| 12.3 | Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. /Пр/                        | 9  | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 8 | Занятия с приглашением сотрудника посольства Германии               |
| 12.4 | Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. /Ср/                        | 9  | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                                     |
| 12.5 | Konjunktiv –сослагательное наклонение. Конъюнктив в ирреальном значении. /Пр/               | 9  | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 8 | Анализ пройденного материала, дискуссия                             |
| 12.6 | Konjunktiv –сослагательное наклонение. Конъюнктив в ирреальном значении. /Ср/               | 9  | 5,8 | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                                     |
| 12.7 | /Зачёт/                                                                                     | 9  | 0   | ПК-9 ПК-10 |           | 0 |                                                                     |
| 12.8 | /КрТО/                                                                                      | 9  | 0,2 |            |           | 0 |                                                                     |
|      | <b>Раздел 13. Перевод юридических текстов.</b>                                              |    |     |            |           |   |                                                                     |
| 13.1 | Перевод нормативно-правовых документов. /Пр/                                                | 10 | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 8 | Интервью, дискуссия                                                 |
| 13.2 | Перевод юридических терминов. Перевод нормативно-правовых документов. /Лаб/                 | 10 | 8   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 8 | Интервью, дискуссия                                                 |
| 13.3 | Перевод юридических терминов. Перевод нормативно-правовых документов. /Ср/                  | 10 | 32  | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                                     |
|      | <b>Раздел 14. Грамматические проблемы перевода</b>                                          |    |     |            |           |   |                                                                     |
| 14.1 | Конструкции haben /sein + zu + инфинитив /Пр/                                               | 10 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4 | Анализ пройденного материала                                        |
| 14.2 | Конструкции haben /sein + zu + инфинитив /Лаб/                                              | 10 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4 | Интервью                                                            |
| 14.3 | Конструкции haben /sein + zu + инфинитив /Ср/                                               | 10 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                                     |
| 14.4 | Значения и перевод глаголов sollen и wollen /Пр/                                            | 10 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4 | Дискуссия                                                           |
| 14.5 | Значения и перевод глаголов sollen и wollen /Лаб/                                           | 10 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 4 | Анализ пройденного материала                                        |
| 14.6 | Значения и перевод глаголов sollen и wollen /Ср/                                            | 10 | 3,8 | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.2 | 0 |                                                                     |
| 14.7 | /Зачёт/                                                                                     | 10 | 0   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2      | 0 |                                                                     |
| 14.8 | /КрТО/                                                                                      | 10 | 0,2 |            |           | 0 |                                                                     |



|  |                                                                  |  |  |  |  |  |  |
|--|------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|
|  | <b>Раздел 15. Специальные приемы<br/>достижения адекватности</b> |  |  |  |  |  |  |
|--|------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|

|      |                                                  |   |     |            |           |   |                                                                                 |
|------|--------------------------------------------------|---|-----|------------|-----------|---|---------------------------------------------------------------------------------|
| 15.1 | О переводческих трансформациях. /Пр/             | 5 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л2.1      | 4 | Занятия с приглашением носителей языка                                          |
| 15.2 | О переводческих трансформациях. /Лаб/            | 5 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 2 | Анализ пройденного материала                                                    |
| 15.3 | Специальные приемы достижения адекватности. /Ср/ | 5 | 6   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 0 |                                                                                 |
| 15.4 | Применение транслитерации при переводе. /Пр/     | 5 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 2 | Ролевые игры                                                                    |
| 15.5 | Применение транслитерации при переводе. /Лаб/    | 5 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 2 | Интервью                                                                        |
| 15.6 | Применение транслитерации при переводе. /Ср/     | 5 | 6   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 0 |                                                                                 |
| 15.7 | Перевод производных и сложных слов. /Пр/         | 5 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 2 | Выездные занятия - занятия в немецком читальном зале библиотеки им. К.Баялинова |
| 15.8 | Перевод производных и сложных слов. /Лаб/        | 5 | 2   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 2 | дискуссия                                                                       |
| 15.9 | Перевод производных и сложных слов. /Ср/         | 5 | 4   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 0 |                                                                                 |
|      | <b>Раздел 16. Перевод сокращений.</b>            |   |     |            |           |   |                                                                                 |
| 16.1 | Перевод сокращений. /Пр/                         | 5 | 6   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 4 | Анализ пройденного материала                                                    |
| 16.2 | Перевод сокращений. /Лаб/                        | 5 | 6   | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 0 |                                                                                 |
| 16.3 | Перевод сокращений. /Ср/                         | 5 | 3,8 | ПК-9 ПК-10 | Л1.2 Л2.1 | 0 |                                                                                 |
| 16.4 | /Зачёт/                                          | 5 | 0   |            | Л1.2 Л2.1 | 0 |                                                                                 |
| 16.5 | /КрТО/                                           | 5 | 0,2 |            |           | 0 |                                                                                 |